

杉野	もしもし。杉野でございますが、ご主人様おいでになりますでしょうか。
妻	はい、おります。少々お待ち下さいませ。
Sugino	Hello. My name is Sugino. Is your husband available by any chance?
Wife	Yes, he is. Please just wait a moment.

9

この仕事は三時間以内に仕上げたい。

I'd like to get this work finished within three hours.

酒類は三本以内なら無税です。

As long as it's only three bottles, then the alcohol is duty free.

日本人以外の方はすべてあちらのカウンターへ行って下さい。

Everyone other than Japanese nationals please go to that counter.

二十歳以上の人は皆選挙権を持っている。

All those aged twenty and above have a right to vote.

以上、御注意いただきたい点を申し上げます。

The above are the points that need attention.

結果がどうなっても責任をとると言った以上、今さら逃げるわけにはいかない。

Given that I said I would take responsibility for it no matter what the outcome, I can't possibly duck out of it now.

人間である以上、全く感情がないということはないんじゃないでしょうか。

After all, he's human so I can't imagine he is totally devoid of feeling.

五歳以下は無料です。

All those aged five and below are free of charge.

以下の点をよく検討してみてください。

Please study carefully the following points.

### Lesson 3 At the Bank (2)

#### Changing foreign money into yen

Susan	I would like to change some money, please
Bank clerk	Right. Would you please fill in this form?
Susan	Um..... It's pounds sterling. Is that all right?
Bank clerk	Oh, I'm sorry. We only exchange US dollars, I'm afraid.
Susan	Where is there someone nearby that does deal in pounds?
Bank clerk	If you go out of this building and go along Uchisaiwai-chō a little further in the direction of the Palace, you'll find our Hibiya Branch. They handle pounds there.

Susan Thank you.  
Bank clerk You're welcome.

---

Susan I'd like to change some pounds into yen please.  
Bank clerk Right. Over here please. Fill in this form, if you would. Just the sections in bold outline. Cash or travellers' cheques?  
Susan Travellers' cheques. What is the rate today?  
Bank clerk I'll just check for you. One pound is 182 yen.  
Susan I thought it went up a little last month but it seems it's dropped again.  
Bank clerk Well, yes. But the exchange rate for yen vis-a-vis the dollar and the pound has hardly moved at all in the last two or three months.  
Susan Oh, really? Well, three hundred pound's worth please.  
Bank clerk Right. Please wait over there on that seat.

---

#### Using a cash machine

Attendant May I help? Paying in today sir, or a withdrawal?  
Jones I'd like to pay in.  
Attendant Follow me please. Is it the first time you have deposited money by machine sir?  
Jones Yes.  
Attendant So shall I explain how to do it for you?  
Jones Yes please.  
Attendant You have your cash card with you?  
Jones Yes.  
Attendant First of all, put the card in here please. It then asks for your PIN, so please type it in.  
Jones Right.  
Attendant Then, when making a deposit, please press this key.  
Jones Like this?  
Attendant Yes. Now a light comes on, you see? Then open the account book and put it into the slot, just like the illustration.  
Jones Like this?  
Attendant Yes, that's right.  
Jones Where do I put the money?  
Attendant When you put in the account book this small door opens. Please put in your money all in one go. Right. It's opened. Please go ahead.  
Jones Right. Like this? Oh, the money has been rejected. What went wrong?

- Attendant Ah, one of these notes is slightly crumpled, isn't it. If the money is rejected, smooth it out and try putting it in again. Now it's all right, isn't it? The amount comes up on this screen here. If the amount is correct, press this key marked ○. If it is wrong please press the key marked 'cancel'. Is this correct for what you have paid in today?
- Jones Yes.
- Attendant So you can press key ○. Now the account book comes out and there you are. Please check that the correct amount has been recorded.
- Jones 'Kichō' means record in the account book, does it?
- Attendant Yes.
- Jones It's been recorded correctly. Thank you very much. You've been a great help.
- Attendant You're welcome. Thank you.
- Jones Oh. And this area is open after the bank has closed, is that right?
- Attendant Yes. Please feel free to use it until 10 pm.

1  
お食事をおとりになってから、このお薬をお飲みになって下さい。

Please take this medicine after you have eaten.

あの方はもう三十分もお待ちになっているんですよ。

That person over there has already been waiting for half an hour, you know.

2  
道路の右側を歩く

Walk on the right-hand side of the road

銀行の前を通る

Pass in front of the bank

2.1  
ゆっくり坂を下った。

We went down the slope slowly.

空を飛ぶことは人々の夢だった。

It was always man's dream to fly.

あのトンネルを抜けるとすぐに大きな湖が見えます。

As soon as you emerge from that tunnel you will see a large lake.

2.2  
日本中を旅行した。

I travelled all over Japan.

日本ではよく旅行した。

I travelled often in Japan.

子供達が氷の上をすいすいと滑っている。

The children are skating with ease over the ice.

雪道で滑って転んでしまった。

I slipped and fell on the icy road.

3

明日の天気は晴れ時々曇りとなっております。

It says here that tomorrow's weather will be bright with occasional clouds.

予定表によると社長は今ベニスにいることになってますが、今朝ニューヨークから電話がありましたよ。

According to the schedule the boss should be in Venice now, but he rang this morning from New York.

日本のしきたりでは近い親族の亡くなった年には、翌年の年賀状は出さないことになっています。

It's the custom in Japan not to send out New Year's cards the year after a close relative has died.

4

選挙の度に投票率は下がる一方ですね。

The percentage of votes being cast at elections is going down and down, isn't it?

失敗する確率の高さを考えるとちょっと足踏みしてしまいますね。

Given the high probability of failure, I'm a bit hesitant.

日本の大学への進学率は何パーセントぐらいなのでしょう。

About what percentage of students go on to university in Japan?

5

学生が質問してきたので答えたまでです。

All I did was answer when a student asked for a response.

こんな場合、「目撃した」と申し出てきてくれる人がいるでしょうか。

In such a situation, do you think anyone would come forward and admit having witnessed it?

7

それで来られなかったんですね。

So that's why you couldn't come.

それで来られなかった理由が分かった。

Now I understand why you couldn't come.

それでこれからどうするつもりですか。

So, what do you intend to do now?

それでおしまいですか。

So that's it, is it?

これでやっと借金がなくなった。

Well that's the last payment.

これで我慢して下さい。

Please make do with this.

これで一段落ですね。

Well that's that done.

これで足りるかなあ。

Will this be enough?

あれで本人は大人のつもりなんです。

Look at that! And he still thinks he's grown up.

あれで足りましたか。この間のタクシー代は。

Was that enough for the taxi fare the other day?

9

この通り写せばいいんですね。

So you want me to copy it exactly, do you?

その通り！よく出来ました。

Exactly! Well done.

あの通りマーじゃんばかりしていてちっとも勉強しないんですよ。

As you can see, he plays nothing but mah-jongg and does no studying at all.

思った通り彼等は結婚したね。

Just as I thought, they got married.

聞いた通りにくり返して下さい。

Please repeat exactly as you hear it.

## Lesson 4 Let's go and eat (1)

---

### I Lunchtime

Honda What are we doing for lunch?

Suzuki Let's go to the canteen. At least it's the cheapest place.

Hashimoto Canteen? I know it's cheap, but the taste....

Suzuki We can't afford to worry about that kind of thing.

Yamano Do you know the new place that's just opened in front of the station?

Honda Oh, that noodle shop?

Yamano Well they don't just do noodles. It looks as though they've various set menus.